

С. М. Михеев
Институт славяноведения РАН
(Россия, Москва)
mikheev@gmail.com

**АВТОГРАФЫ ТРЕХ НОВГОРОДЦЕВ XII ВЕКА:
О НАДПИСЯХ УГРИНЦА-ФЕОДОРА,
ДОМАШКИ МЫСЛЯТИНИЧА И ПУТЬКИ ТВЕРДЯТИНИЧА***

Статья состоит из трех разделов, в которых разбираются три надписи новгородцев XII в.: колофон писца Юрьевского евангелия 1119–1128 гг. Феодора и две надписи-граффити из Софийского собора, принадлежащие Домашке Мыслятиничу и Путьке Твердятиничу. Уточняется прочтение текстов, особенно автографа Путьки. Дается лингвистический разбор словоформы *Новоугродоу* с диалектным рефлексом **tort* в записи Феодора и загадочного слова *сьгръшьхь* в надписи Домашки. Рассмотрены возможности отождествления Феодора и Твердыты с лицами, известными по другим источникам.

Ключевые слова: древнерусский язык, древненовгородский диалект, эпиграфика, надписи-граффити, Новгород, Софийский собор, Юрьевское евангелие, XII век

Светлой памяти Андрея Анатольевича Зализняка

1. В первой части статьи в фокусе моего внимания будет автограф писца Юрьевского евангелия. Этот богато декорированный манускрипт хранится в Синодальном собрании ГИМ под № 1003.

Текст на последнем листе рукописи (л. 231 об.) завершается припиской убористым почерком, мельче остального текста:

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 16-04-00331). Первый вариант данной статьи был размещен на поздравительном сайте к юбилею А. А. Зализняка 29 апреля 2015 г. (URL: <http://inslav.ru/zalizniak80>). Пользуясь случаем, выражаю свою глубокую признательность за помощь в работе и критические замечания М. А. Бобрик, А. А. Гиппиусу, В. Б. Крысько, Ж. Л. Левшиной, а также анонимным рецензентам данной статьи.

азъ грѣшныи Феодоръ напса=
 хъ · Еуа^ѣ · се · роукою · грѣшньоѹ
 стоמוу м^ѣ · коу · Георгеви · въ
 манастирь · Новоугродоу · при
 5 Курицѣ игоуменѣ · и Савѣ · ико=
 номѣ :: Оугриньць · ѡаль ::

Именно эта запись позволяет определить, что евангелие писалось для Юрьева монастыря, то есть, вероятно, для его главной церкви, и что происходило это при игумене Кириаке. По этим данным создание рукописи может быть отнесено к 1119–1128 г., так как строительство Георгиевского собора началось в 1119 г., а игумен Кириак умер в 1128 г.¹

Текст записи публиковался многократно², но не всегда без ошибок. Так, слово *Новоугродоу* из четвертой строки записи передается большинством издателей как *Новоуградоу*³ или *Новоугородоу*,⁴ а верное прочтение представлено лишь в двух работах И. И. Срезневского [1860: 355; 1882: 50] и в книге Л. В. Столяровой [2000: 72], но оставлено и там и там без лингвистического комментария.⁵

Между тем форма *Новоугродоу* с рефлексом сочетания **tort* в виде *trot* весьма примечательна. Такая реализация сочетания **tort*, нередко встречающаяся в восточнославянских рукописях, традиционно расценивалась как гиперкоррекция,⁶ однако В. В. Колесовым [1980: 73–75] для нее было предложено фонетическое объяснение, согласно которому записи *trot* передают сочетание **t̃arot*, представлявшее собой одну из промежуточных стадий перехода из праславянского **tort* в древнерусское полногласное *torot*. Позднее это объяснение было уточнено благодаря анализу новгородских берестяных грамот, что дало А. А. Зализняку основание признать рефлекс *trot* новгородской диалектной особенностью.⁷

¹ [Новгородская I лет. старшего извода 1964, лл. 10 (6627), 12 (6636); Новгородская I лет. младшего извода 1950: 205 (6627), 206 (6636)]. Согласно гипотезе В. Д. Сарабьянова [2012: 201 (прим. 60)], Юрьевское евангелие было написано непосредственно в Юрьеве монастыре.

² Мною просмотрено 13 публикаций: архимандрита Амфилохия (Сергиевского-Казанцева) [Амфилохий 1858: 258; 1861: 73; 1875: 4; 1877: 1], И. И. Срезневского [1860: 355; 1861: 88–89; 1882: 50; 1885: 147]; Е. Ф. Карского [1928: 286]; Т. Н. Протасьевой [1970: 44], А. А. Медынцевой [1978: 161], Л. В. Столяровой [2000: 72], а также в «Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР» [Сводный каталог 1984: 92–93], в котором описание рукописей ГИМ выполнено В. С. Гольшенко, Л. М. Костюхиной, Т. Н. Протасьевой, Э. В. Шульгиной и М. В. Щепкиной [Сводный каталог 1984: 14].

³ [Амфилохий 1858: 258; 1861: 73; 1875: 4; 1877: 1; Срезневский 1861: 88–89; 1885: 147; Протасьева 1970: 44].

⁴ [Карский 1928: 286; Медынцева 1978: 161; Сводный каталог 1984: 92–93].

⁵ Насколько мне известно, фотокопия колофона Феодора Угринца никогда не публиковалась. И. И. Срезневским [1866: ил. 16] была опубликована прорисовка записи.

⁶ См. [Шахматов 1915: 155–156; Дурново 2000 (1933): 679; Селищев 1951: 91; Калугин 2014: 69].

⁷ См. [Зализняк 1993: 201–202; 1995: 35; 2004а: 40–41; Крысько 1994: 18–19; 2003: 345–346].

То, что в записи Феодора Угрина перед нами не простая описка, подтверждается еще двумя случаями того же типа «неполногласия» в данной рукописи, выявленными А. А. Шахматовым [1915: 156]: *пловаахоу* (л. 90 об. — Лк. 5: 2) на месте ст.-слав. *плакаахоу* ‘мыли, полоскали’⁸ и *тлоци* (127a21 — Лк. 13: 25) вместо ст.-слав. *тлѣци* (← **telkti*, ср. др.-рус. *толочи*).⁹ Корень **gord-* в виде *грод-* зафиксирован также в формах *огродивься* в Типографском уставе (44r4),¹⁰ написанном, вероятно, в Новгороде в конце XI — начале XII в., и *погрод(ье)* в новгородской берестяной грамоте № 718 первой половины XIII в. с Михайловского раскопа.¹¹

А. А. Мединцева предположила, что Феодор Угринец может быть идентичен автору одной из надписей-граффити в новгородском Софийском соборе. Надпись № 223 (по нумерации А. А. Мединцевой) известна по фотографии с кальки, выполненной в конце XIX в. во время реставрации В. В. Сулова.¹² С учетом поправок А. А. Зализняка [2004б: 286] к чтению А. А. Мединцевой [1978: 160–161] текст надписи можно представить следующим образом:

(Т)оудор[ъ] (ѡл)ъ
 молася стѣ Со=
 ѳии Оугри[н]иць
 грѣ[шь]ною роук[о](ю)

Над словом *стѣ* во второй строке, возможно, стояло титло, не отображенное калькировщиком.

⁸ Несколько абстрагировавшись от текстологии данного евангельского чтения, В. В. Колесов [1980: 73] считал форму *пловаахоу* гиперкорректным написанием глагола с приставкой *по-* и с тем же корнем, что в *локати* ‘лакать’. Между тем, как указал мне В. Б. Крысько, перед нами рефлекс глагола **polkati* (ср. [Селимский 2015: 306–307]). Я признателен В. Б. Крысько за консультацию по данному вопросу.

⁹ В. В. Колесов [1980: 73] сослался на ту же форму *тлоци* в параллельном тексте Мстиславова евангелия (99v17 — Лк. 13: 25). Между тем, в рукописи (ГИМ, Синодальное собрание, № 1203) стоит словоформа *тлѣци*, что верно воспроизведено в наборном издании Л. П. Жуковской [Мстиславово евангелие 1983: 143].

Форма *злотъникъ*, приведенная А. А. Шахматовым [1915: 155–156] со ссылкой на сентябрьскую миною 1095 г., а вслед за ним А. А. Зализняком [1995: 35; 2004а: 40], но уже со ссылкой на Юрьевское евангелие, вероятно, была выписана А. А. Шахматовым из рукописи Синайского патерика XI в. (59r6). См. [Синайский патерик 1967: 153].

¹⁰ См. черно-белое фототипическое издание [Типографский устав 2006].

¹¹ Вторым корнем, выступающим с рефлексом типа *trot* в берестяных грамотах, является *сорок-*: ср. *срочька* (2х) и *срочькъ* в новгородской грамоте № 336 и *сроцекѣ* в грамоте № 3 из Торжка.

¹² Институт истории материальной культуры РАН (Санкт-Петербург), научный архив, фотодеталь, негатив № III 7302. Судя по нумерации В. В. Сулова, надпись, вероятно, происходит не из лестничной башни и не со второго этажа, а с первого этажа собора. Ширина стены, оба угла которой обозначены на кальке, составляла около 40 см. Вероятно, это была боковая грань какой-то лопатки.

Имя *Тодоръ*, по-видимому, было одним из славянизированных вариантов имени *Θεόδωρος* ~ *Феодоръ*.¹³ Между тем отождествление антропонимов *Оугриньць* и *Оугриниць* (то есть *Оугрини*<ч>ь с отражением цоканья) наталкивается на два трудно-преодолимых препятствия. Во-первых, представленные в них диминутивный суффикс *-ьць* и патронимический *-ичь* регулярно присоединяются к личным именам, но имеют непересекающиеся значения. Во-вторых, если помыслить, что *Оугриньць* — это искаженное отчество Феодора, то мы будем иметь дело с уникальной ситуацией, где писец, сообщив в начале записи только о своем крестильном (или монашеском) имени, в конце ее, в отдельном предложении добавляет мирское имя своего отца, не указывая своего. Отбросив это искусственное объяснение, следует признать, что *Оугриньць* — это мирское имя писца Утрина–Феодора с уменьшительным суффиксом *-ьць*.¹⁴

Известное древнерусское личное имя *Угринь* встречается в древнем Новгороде еще лишь дважды. Его носитель или носители упоминаются в надписи-граффито № 145 конца XI или первой половины XII в., в которой сообщается об обряде, совершенном четырьмя людьми по «повелению» Утрина: *Радьке Хотьке | Сновиде*

¹³ Подробнее см. [Страхов 1995: 232–234], где перечислены многочисленные южнославянские фиксации данного антропонима, с начала X в., а также [Тупиков 1903, s. p. *Тудоръ*; Янин 1993: 34]. Разница в фонетическом облике имен *Феодоръ* и *Тодоръ* могла возникнуть естественным путем, то есть без влияния скандинавского прототипа, который А. А. Гиппиус и Ф. Б. Успенский видят в имени *Bórðr* [Гиппиус, Успенский 2000: 34], А. А. Мельникова [2015] — в имени *Bjóðarr*, а С. Л. Николаев [2017: 22 (прим. 66), 41] — в имени **Būðor*. Ср. *Θωμάς* ~ *Θομα* → *Тома* в Маринском и Зографском евангелиях [Вайан 1952: 92], *Γεώργιος* ~ *Георгии* → др.-рус. *Гюрги*.

¹⁴ В предварительной версии данной статьи я отстаивал гипотезу А. А. Медынцевой. При этом странное различие антропонимов: *Оугриниць* в граффито и *Оугриньць* в приписке к евангелию — я был вынужден объяснять при помощи следующей сложной реконструкции: «форму на *-ьць* в Евангелии, возможно, следует воспринимать как результат своеобразной адаптации новгородской диалектной формы отчества к старославянской языковой норме, не знавшей патронимического значения форманта **-itjь*: ст.-слав. суффикс *-иць* ← **-itjь* не использовался в этом значении» (следует уточнить, что патронимическое значение суффикса *-иць* ← **-itjь* все же представлено в старославянских текстах, но, несомненно, было маргинальным [Ван Вейк 1926]). Кроме того, было отмечено, что и в граффито и в евангелии «представлен четкий почерк с засечками, особенно сходны начертания *г* и *к*», в обоих текстах антропонимы написаны дистантно, и там и там имеются проявления цоканья. Ср. новгородскую форму *Оугриниць* вместо наддиалектной <*Оугриниць*> в граффито. Наличие мены *ч* и *ц* в Юрьевском евангелии отмечает Т. Н. Протасьева [1970: 44]. Здесь следует заметить, что удивительным образом противоречат наблюдению Т. Н. Протасьевой выводы недавней работы М. А. Федоровой [2016: 89], где Юрьевское евангелие названо «неновгородским памятником письменности». М. А. Федорова подкрепляет это заключение указанием на отсутствие в рукописи цоканья и других новгородских черт, а также употреблением формы *къде* при полном отсутствии новгородского *къдѣ*. Противоречащие данные двух ученых о цоканье еще подлежат проверке, относительно же вопроса о *къде* нельзя не вспомнить форму *сьде* в подчеркнуто диалектной надписи-граффито № 145 из Софии Новгородской, о которой пойдет речь чуть ниже. Полностью обходит молчанием М. А. Федорова и формы типа *Новѣгородѣ*.

Витомире | испили лагъвицю съде | а Жгриньмь повелѣнием[ь] | да блгослови и Бѣ оже ны въда | а емоу Бѣ въдаи сѣсение | вѣч[ь]н[о](-),¹⁵ а также в конце рукописи минеи начала XII в. из Софийского собора, в которую вписаны две стихирьы (апостолу Луке и св. Димитрию) с нотными знаками, которые сопровождает приписка на нижнем поле: «Оугринь псалъ стихѣрѣ си двѣ». ¹⁶ Почерки Угрина и Угрина отличаются друг от друга,¹⁷ однако хронологическая близость всех упоминаний позволяет предполагать, что в них говорится не о четырех разных людях: (1) писце евангелия, (2) начальнике Радка, Хотка, Сновида и Витомира, (3) писце двух нотированных стихир в минее из Софийского собрания и (4) отце Тудора, — а о двух или трех носителях имени *Угринь*. Весьма вероятно, что второй из них идентичен первому или третьему, то есть был профессионально связан с перепиской книг и руководил Радком, Хотком, Сновидом и Витомиром именно в работе над перепиской какой-то рукописи или нескольких рукописей.

2. Обратимся теперь к надписи-граффито № 210 (по А. А. Медынцевой), нанесенной между нимбами Богородицы и архангела Михаила фрескового Деисуса 1144 г. на северной стене южной галереи Софийского собора.¹⁸ В 1199 г. данная стена была скрыта пристроенной к ней кирпичной гробницей, поэтому граффити на фресках относятся ко времени между 1144 и 1199 гг.

¹⁵ ‘Радко, Хотко, Сновид и Витомир выпили здесь чару (?) по указанию Угрина. Да благословит его Бог, [за то] что дал нам! И дай ему Бог вечное спасение!’ Надпись приводится в исправленном прочтении А. А. Гиппиуса и автора. См. также [Медынцева 1978: 97–100, 253 (рис. 77); Зализняк 2004а: 342–343] об этой надписи. Датировка данного граффито определяется следующими обстоятельствами. Во-первых, по методике А. А. Зализняка [2000] надпись палеографически датируется временем до 1180 г., предпочтительно — до 1120 г. (датирующие признаки: в 1 «нижняя петля углом вперед» (≈), Ъ I «округлая петля», «петли ъ, ь, б часто под строкой», «б, в, з, п обычно с выступом»). Во-вторых, в надписи наблюдается раннедревнерусское состояние редуцированных (за исключением формы *Сновиде*, где ъ в первом корне был очень рано утрачен). В-третьих, все пять перечисленных в тексте людей названы своими мирскими именами (*Радѣк<о>*, *Хотѣк<о>*, *Сновид<ь>*, *Витомир<ь>*, *Жгрин<ь>*), что характерно для раннего периода новгородской истории (см. [Зализняк 2004а: 211–216]).

¹⁶ Минее служебная за сентябрь и октябрь, начала XII в., РНБ, Соф., № 188, л. 250 об.; см. [Сводный каталог 1984: 105–106, № 63]. В. Ягич [1886: XXXIX], Е. Э. Гранстрем [1953: 20] и автор описаний рукописей бывшей Публичной библиотеки в «Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР» Е. В. Афанасьева датируют две дополнительные стихирьы XII в., но передают запись Угрина с ошибкой: *подаль* вместо *псалъ*. На очевидное тождество почерка нотированных стихир и записи Угрина указал В. Ягич (Е. В. Афанасьева неверно называет запись Угрина «поздней»). О софийском происхождении данной рукописи см. [Шварц 1993: 243].

¹⁷ См. фотографии фрагментов рукописи Юрьевского евангелия: [Свирин 1950: 35; Сводный каталог 1984: илл. № 52 (л. 17 об., фрагмент); Святая Русь 2011: 84 (л. 2)].

¹⁸ Точное местоположение: Софийский собор, южная галерея, северная стена, проем между лопатками, 85 см от левого края, 135 см от пола.

Текст надписи передан в издании А. А. Медынцевой [1978: 153] следующим образом:

сты Михала про=
сти и ѿда моного
ти съгрѣшьхъ
амино Дома=
5 шька ѿль Мысла=
тиниць шь=
вьца ами=
но

Обратимся к оригиналу граффито (рис. 1).

Рассмотрим состав представленных в надписи графем для редуцированных и *ы*. Буква *ы* в обоих случаях (в первой и пятой строках) имеет в своем составе букву *ъ* с вертикальной засечкой слева на горизонтальном отвороте. Такая же буква, с вертикальной засечкой на отвороте, представлена на месте этимологического *ъ* в приставке *съ-* в третьей строке. Остальные знаки для редуцированных такой засечки не имеют: дважды в пятой строке встречается *ь*, не имеющий и горизонтальной засечки сверху мачты, а во всех остальных случаях (дважды в конце третьей строки, дважды в шестой строке и один раз в седьмой) представлена буква, имеющая горизонтальную засечку (или короткое покрытие) сверху. Практически во всех случаях буква без вертикальной засечки стоит на месте этимологических *ъ* и *е*, следовательно ее следует обозначать как *ь*.

Итак, в транскрипции А. А. Медынцевой неверно переданы две буквы *ь*: в слове *ѿль* и на конце слова *съгрѣшьхъ*. Прежде чем перейти к объяснению этих словоформ, следует дать несколько комментариев об особенностях орфографии рассматриваемой надписи. Домашка использует графическую систему с последовательной заменой всех букв *ъ* на *о* (с одним исключением) и всех *е* на *ь*, он не передает на письме звук *ј* в словах *Миха<и>ла* и *ѿда<и>*, употребляет диалектные, а не книжные фонетические варианты: в слове *Мыслатиниць* <*Мыслятиниць*> отражается цоканье и отвердение *л'*.¹⁹

В этом свете получает объяснение форма *л-причастия ѿль*: графема *ь* передает здесь диалектное окончание *-е*, то есть перед нами новгородское <*ньсале*>, а не наддиалектное <*ньсаль*>.

А. А. Медынцева справедливо связала текст молитвы Домашки Мыслятинича к архангелу Михаилу с соседними надписями №№ 208 и 209 — молитвами Григории и Михаила к апостолу Петру. Надпись № 208 гласит: *о стѣ | Петре про|сти ѿда|жь все ели|ко ти съ|грѣши|хо ра[б](у) | своем[у] | Григо[ри]е| амино*, ср. надпись № 209: *о стѣ Петре | прости и ѿ|дажь в(се) | елико ти | съг[рѣ]ш[и][у]хъ р[аб]оу | своему |*

¹⁹ Подробнее см. [Гиппиус, Зализняк 2004: 777; Зализняк 2004а: 80; Зализняк 2004б: 267–268].



С Т ъ М Н Л А Л А П Р ъ
С Т Ч И Н њ Д А М О Н О Г О
Т Н (З Г Р њ Ш њ Р њ
А М Н Н О Д О М А
Ш њ К А У Л А М њ С Л А
Т Н Н Н Н З Ш њ
В њ Ч А А М Н
Н О

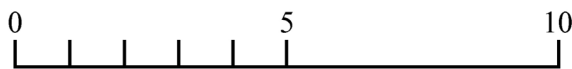


Рис. 1. Надпись Домаики

(фотография А. А. Гиппиуса и С. М. Михеева, прорись С. М. Михеева)

Мих[аи]лоу амнь.²⁰ По мнению А. А. Медынцевой, надпись Домашки «написана более небрежно: Михала вместо Михаил, отсутствует «елико» и т. д.».

Небрежностью ли объясняются эти отклонения от образцов? По наблюдению М. А. Бобрик, текст Домашки является адаптацией церковнославянской молитвы Григории и Михаила с заменой нетипичных для древнерусского узуса *w̄дажь* на *w̄да<u>* и *елико* на *м<ь>ного*.²¹

Сложнее обстоит дело с глагольной словоформой *сърѣшьхъ*. Прочтенная А. А. Медынцевой как *сърѣшьхъ*, она была оставлена издательницей без лингвистического комментария. А. А. Зализняк [2004б: 268] передал это слово как *сърѣш(и)хъ*, вероятно, предполагая здесь буквенную ошибку. Форма же *сърѣшьхъ*, то есть *сърѣшьхъ*, *сърѣш<e>хъ*, *сърѣшьх<e>* или *сърѣш<e>х<e>*, сложно объяснить простой опечаткой, так как она отличается и от аориста *сърѣшихъ*, и от л-причастия *сърѣшиле* (новгородского диалектного варианта к *сърѣшилъ*), и от имперфекта *сърѣшахъ* двумя буквами.²² При этом нельзя отрицать, что Домашка ориентировался на текст соседних надписей и заимствовал из них глагол *сърѣшити*. На мой взгляд, его необъяснимая ошибка говорит об отсутствии аориста в идиолекте Домашки Мыслятинича.²³

3. На одной из стен южной галереи второго этажа Софийского собора было начертано граффито № 212 (по А. А. Медынцевой). Рядом, на той же плоскости, находятся надписи №№ 168–169, 211–214, 217, 249–250 и некоторые другие, не изданные А. А. Медынцевой, одна из которых точно датирована 6666 (1158–1159) г. Эта стена была заштукатурена в конце XIX в. Надписи на ней известны по кальке В. В. Суслова и фотографиям И. А. Шляпкина.²⁴

²⁰ А. А. Зализняк [2004б: 268] указал также на надпись № 190 из Софии Киевской со сходной формулой: *Гѣ помилуи | и прости раба | своего Сьмѣнови моного | бо ко [т]ебе сьрѣшихо*. Об этой надписи см. [Турилов 2000: 44], а также издания с фотографиями надписи: [Высоцкий 1976: 86–87, 356 (табл. LXXXIV), 357 (табл. LXXXV)] (с ошибочным прочтением) и [Корниенко 2014: 110, 355 (табл. СXXXVII)] (с повторением одной из ошибок С. А. Высоцкого).

²¹ Я признателен М. А. Бобрик за это соображение.

²² Ср. хрестоматийную гибридную форму *повелѣие* — вместо правильного аориста 3 л. мн. ч. *повелѣиша* или имперфекта 3 л. ед. ч. *повелѣише* — в новгородской грамоте 1372 г. (РГАДА, ф. 135, Древлехранилище, отд. I, рубр. III, № 11. Грамота Новгорода Великого новгородским послам в Тверь Юрию и Якиму с наказом об условиях заключения мирного договора с великим князем тверским Михаилом Александровичем).

²³ Ср. основанное на обстоятельном анализе предположение В. М. Живова, «что в живом языке восточных славян имело место постепенное исчезновение аориста к началу XIII в.» [Живов 2017: 618].

²⁴ Надпись № 212 видна на трех фотографиях: (1) Институт истории материальной культуры РАН (Санкт-Петербург), научный архив, фотоотдел, негатив № III 16460 (фотография, фрагмент которой воспроизводится на рис. 2); (2) там же, отпечаток № О. 696, 35 (надпись видна неполно и нечетко); (3) там же, отпечаток № О. 696, 44 (надпись видна нечетко).

Согласно А. А. Медынцевой [1978: 154], надпись № 212 гласит:

[т]оутека ѡло Тв[ер]еда=
че сиротъка Радъко

Перевод издателя: 'Тут писал Радко, сиротка Твердислава'.

Обращение к фотографиям И. А. Шляпкина позволяет исправить и дополнить прочтение надписи № 212 (рис. 2).

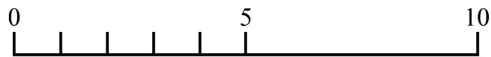
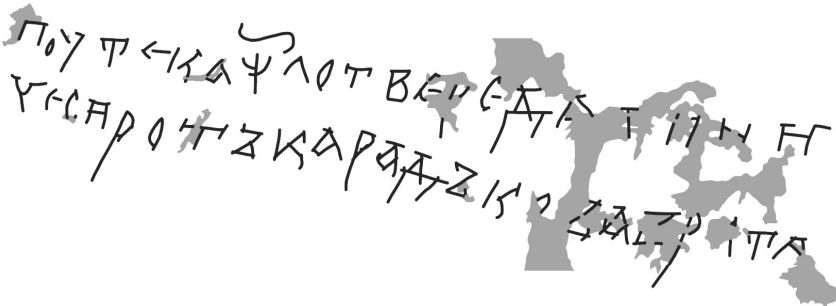
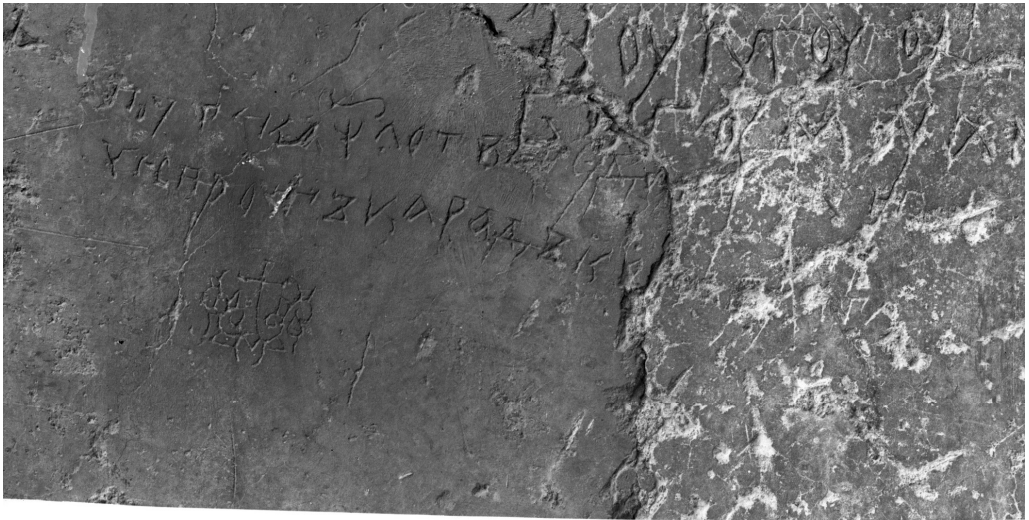


Рис. 2. Надпись Путьки (фотография И. А. Шляпкина, прорись С. М. Михеева)

Как видно на фотографии, обе строки продолжаютя на пять сантиметров вправо от предполагавшегося края граффито, хотя сохранность правой части надписи оставляет желать много лучшего. В дополненном виде текст можно представить следующим образом:

Поутека ѱло Тверед[Лтин]иѳ
че сиротъка Радъко[в]а -р-т-

В начале первой строки уверенно читается имя *Поутека*, то есть <Поутька> (в данной надписи представлена графическая замена всех букв *ь* на *е*), в конце первой и начале второй строки — отчество *Тверед[Лтин]иѳче* <Твьрьдятиничь>²⁵, после слова *сиротъка* — притяжательное прилагательное *Радъко[в]а*. Сильнее всего повреждены оказались последние пять букв надписи, однако единственно возможной осмысленной конъектурой для данного отрезка видится слово [б]р[а]м[а].²⁶

Как же следует понимать фразу *Поутька пьсалъ Твьрьдятиничь сиротъка Радъкова брата*?

Сочетание *Радъкова брата*, стоящее в родительном падеже, согласно правилам древнерусского синтаксиса [Потебня 1968 (1899): 406–408], является дополнением к патрониму *Твьрьдятиничь*. Вместе эти слова следует переводить как ‘сын Твердыты, брата Радка’. Ср. ту же структуру в рассмотренной выше надписи № 210: *Домашька ѱлѳъ Мьслѳя>тѳини<ч>ь шьвьѳя* ‘Писал Домашка, сын Мысляты швеца’, где слово *шьвьѳя* — обозначение профессии или прозвища Мысляты.

Слово *сиротъка* означало и ‘сироту’, и ‘бедняка’, и ‘слугу’, и ‘крестьянина’ (последнее значение, к счастью, можно исключить сразу). Если это слово было бы употреблено в значении ‘слуга’, то писавшему следовало бы указать, чьим слугой он являлся. Слово со значением ‘бедняк’ выглядит совершенно неуместным между отчеством писавшего и указанием на родственные связи его отца. По мнению А. А. Медынцевой, автор надписи назвал себя сиротой, так как выполнил надпись после смерти отца, автора соседней граффито.²⁷ В свою очередь А. А. Гиппиус заметил,

²⁵ Таким образом, реконструированное А. А. Медынцевой слово **Твьрьдячь* в надписи отсутствует и должно быть исключено из перечня редких притяжательных прилагательных с суффиксом *-j- от имен собственных женского морфологического рода [Зализняк 1995: 184; 2004а: 203] (ср. также [Васильев 2005: 94; 2012: 127]). Добавлю, что вторым претендентом на выбывание (а точнее на включение в особый перечень исключений) является топоним *Добрыня* (улица в Новгороде, ср. также очень распространенный топоним *Добрынь*), образованный по той же модели, что топоним *Ходыни* (от *Ходына*) и подобные (подробнее см. [Васильев 2005: 95–100, 339–340; 2012: 128, 132–136]).

²⁶ Только вторая и четвертая буквы данного слова опознаются однозначно. Первая буква — *б* или *в*. От третьей буквы видны вертикаль справа внизу и самый край буквы справа вверх. Видимые штрихи пятой буквы, как кажется, могут принадлежать только букве *а*, выполненной зеркально или недописанной.

²⁷ Поверх нескольких букв в центральной и правой частях надписи Путьки приходятся некоторые штрихи нижней строки крупной молитвенной надписи Твердыты (№ 211), ошибочно отнесенной А. А. Медынцевой к более раннему времени, чем рассматриваемое граффито. Добавлю впро-

что нетипичное для древнерусской эпиграфики дополнительное указание на родство автора надписи с дядей хорошо объясняется сиротством Путьки.²⁸ Между тем, есть и другая возможность избежать несуразности: предположить, что слово *сиротька* выступает здесь в роли прозвища.²⁹ В зависимости от выбора между этими двумя вариантами надпись № 212 можно перевести либо как ‘Писал Путька сирота, сын Твердыты, брата Радка’, либо как ‘Писал Путька Сиротка, сын Твердыты, брата Радка’.

А. А. Мединцева датировала надпись № 212 первой половиной XIII в., назвав ее орфографию и фонетику инновационными, а палеографию — архаичной. По методике внестратиграфического датирования А. А. Зализняка [2000] почерк данного граффито следует все же отнести к интервалу [1100–1220], предпочтительно — [1140–1200] (датирующие признаки: «графика: ъ → о»; д 3 «длинные ножки (обычн.); «язык: редуцированные сохранены»).

Специальное указание на родство Твердыты с Радком, возможно, говорит о высоком статусе последнего. Несмотря на частотность имени *Радько* в Новгороде, братья Радко и Твердыта могут быть предположительно отождествлены с ктиторами церкви святого Ипатия на Рогатице (на Торговой стороне), о постройке которой говорится в Новгородской I летописи под 6691 (1183) г.: «Въ лѣт(о) 6691 постависта църковь · с(вят)т(а)го Евпатиа · Радько съ брат(о)мь · на Рогатеи оулицы». ³⁰ К сожалению, имена представителей социальной верхушки Славенского конца этого времени в дошедших до нас источниках практически не отразились, поэтому проверить высказанное предположение пока не представляется возможным.

Литература

Амфилохий 1858 — *Архим. Амфилохий*. Описание рукописей Воскресенского ставропигиального первоклассного, именуемого Новый Иерусалим, монастыря, пи-

чем, что совсем неподалеку находится автограф еще одного Твердыты (№ 213). Оба эти граффити, как и надпись Путьки, относятся к домонгольскому времени.

²⁸ Я признателен А. А. Гиппиусу за это замечание, независимо поддержанное В. Б. Крысько.

²⁹ Прозвище *Сирота* носили: родоначальник дворян Сиротиных *Матвей Константинович Левашев* (середина XV в.) [Веселовский 1974, s. n. *Сирота*], *Богданъ Даниловъ сынъ Сиротинъ*, псковский помещик (1612) [Тупиков 1903, s. n. *Сиротинъ*] и *Андрей Сирота*, на королевской службе, в Пинске (1633) [Тупиков 1903, s. n. *Сирота*]. Ср. также распространенную современную фамилию *Сироткин*.

³⁰ [Новгородская I лет. старшего извода 1964, л. 45 об.]. Ср. [Новгородская I лет. младшего извода 1950: 227]. Данное сообщение является первым упоминанием Рогатицы. Церковь св. Ипатия Гангрского находилась в отдаленной части Рогатицы, приблизительно на месте дома 26, недалеко от современной улицы Красилова (см. [Орлов 1965: 65] и С. Н. Орлов. Топография Новгорода Великого. Ч. II: Материалы археологических наблюдений. Диссертация ... доктора исторических наук. Новгород, 1966 // Институт археологии РАН (Москва), научный архив, д. Р–2, 2005, л. 376–377). В 1369 г. она была отстроена в камне, а в 1832 г. разобрана из-за ветхости.

санных на пергаменте и бумаге // Известия Императорской академии наук по Отделению русского языка и словесности. СПб., 1858. Т. VII. Вып. IV. Стб. 257–288.

Амфилохий 1861 — *Архим. Амфилохий*. Описание евангелия, писанного на пергаменте в Новгороде для Юрьевского монастыря в 1118–28 годах // Известия Императорской академии наук по Отделению русского языка и словесности. СПб., 1861. Т. 10. Вып. 1. Стб. 73–78.

Амфилохий 1875 — *Архим. Амфилохий*. Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки, с приложением снимков со всех пергаменных рукописей и некоторых писанных на бумаге. М., 1875.

Амфилохий 1877 — *Архим. Амфилохий*. Описание Юрьевского Евангелия 1118–28 г. Воскресенской Ново-Иерусалимской библиотеки с приложением оттиснутых резных на пальме букв и заставиц и Словаря из него, сличенного с Евангелиями XI–XII в. и 1270 года. М., 1877.

Вайан 1952 — *А. Вайан*. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.

Ван Вейк 1926 — *N. van Wijk*. Die Patronymika und Metronymika des Altkirchenslavischen // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. Berlin, 1926. Bd. III. H. 3/4. S. 310–312.

Васильев 2005 — *В. Л. Васильев*. Архаическая топонимия Новгородской земли (Древнеславянские деантропонимные образования). Великий Новгород, 2005.

Васильев 2012 — *В. Л. Васильев*. Славянские топонимические древности Новгородской земли. М., 2012.

Веселовский 1974 — *С. Б. Веселовский*. Ономастикон: Древнерусские имена, прозвища и фамилии. М., 1974.

Высоцкий 1976 — *С. А. Высоцкий*. Средневековые надписи Софии Киевской (По материалам граффити XI–XVII вв.). Киев, 1976.

Гиппиус, Зализняк 2004 — *А. А. Гиппиус, А. А. Зализняк*. Надписи-граффити в соборе Рождества Богородицы Антониева монастыря // *Л. И. Лифшиц, В. Д. Сарабьянов, Т. Ю. Царевская*. Монументальная живопись Великого Новгорода. Конец XI – первая четверть XII века. СПб., 2004. С. 774–777.

Гиппиус, Успенский 2000 — *А. А. Гиппиус, Ф. Б. Успенский*. К вопросу о соотношении языческого и христианского имени — древнерусские антропонимические дублеты в типологическом освещении // *Сборник тезисов XIX конференции памяти В. Д. Королюка: Славянский мир между Римом и Константинополем: Христианство в странах Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в эпоху раннего средневековья*. М., 2000. С. 29–36.

Гранстрем 1953 — Описание русских и славянских пергаменных рукописей [Государственной Публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина]: Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские / Составила Е. Э. Гранстрем. Л., 1953.

Дурново 2000 (1933) — *Н. Н. Дурново*. Старославянское правописание X–XII вв. // *Н. Н. Дурново*. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000. С. 644–682.

Живов 2017 — *В. М. Живов*. История языка русской письменности. Т. I. М., 2017.

Зализняк 1993 — А. А. Зализняк. К изучению языка берестяных грамот // В. Л. Янин, А. А. Зализняк. Новгородские грамоты на бересте. Т. IX: (Из раскопок 1984–1989 гг.). М., 1993. С. 191–321.

Зализняк 1995 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М., 1995.

Зализняк 2000 — А. А. Зализняк. Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование // В. Л. Янин, А. А. Зализняк. Новгородские грамоты на бересте. Т. X: (Из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М., 2000. С. 134–429.

Зализняк 2004а — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995–2003 гг. М., 2004.

Зализняк 2004б — А. А. Зализняк. К изучению древнерусских надписей // В. Л. Янин, А. А. Зализняк, А. А. Гиппиус. Новгородские грамоты на бересте. Т. XI: (Из раскопок 1997–2000 гг.) М., 2004. С. 233–287.

Калугин 2014 — В. В. Калугин. Глаголица в Толковых пророчествах 1047 года (Опыт текстологической и палеографической реконструкции) // *Palaeoslavica*. 2014. Vol. XXII, 2. P. 52–100.

Карский 1928 — Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928.

Колесов 1980 — В. В. Колесов. Историческая фонетика русского языка. М., 1980.

Корниенко 2014 — В. В. Корнієнко. Корпус графіті Софії Київської (XI – початок XVIII ст.). Ч. IV: Приділ свв. Іоакима та Анни (північна сторона). Київ, 2014.

Крысько 1994 — В. Б. Крысько. Заметки о древненовгородском диалекте (II. *Varia*) // Вопросы языкознания. М., 1994. № 6. С. 16–30.

Крысько 2003 — В. Б. Крысько. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание: XIII Международный съезд славистов. Люблина, 2003 г.: Доклады российской делегации. М., 2003. С. 339–355.

Медынцева 1978 — А. А. Медынцова. Древнерусские надписи новгородского Софийского собора: XI–XIV века. М., 1978.

Мельникова 2015 — Е. А. Мельникова. Имя *Тудорь* в домонгольской Руси: христианское или скандинавское? // *Slověne = Словѣне*. М., 2015. Vol. 4. № 1. Part 1. С. 266–276.

Мстиславово евангелие 1983 — Апракос Мстислава Великого / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983.

Николаев 2017 — С. Л. Николаев. К этимологии и сравнительно-исторической фонетике имен северогерманского (скандинавского) происхождения в «Повести временных лет» // Вопросы ономастики. Екатеринбург, 2017. Т. 14. № 2. С. 7–54.

Новгородская I лет. младшего извода 1950 — Новгородская первая летопись младшего извода // Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / [Под ред. и с предисловием А. Н. Насонова]. М.; Л., 1950. С. 101–427.

Новгородская I лет. старшего извода 1964 — Новгородская харатейная летопись: [Фототипическое воспроизведение] / Издано под наблюдением М. Н. Тихомирова. М., 1964.

Орлов 1965 — *С. Н. Орлов*. К топографии исторических каменных зданий древнего Новгорода // [Новгородский головной государственный педагогический институт.] Ученые записки. Новгород, 1965. Т. I. Вып. 1: Некоторые вопросы истории СССР. С. 53–71.

Потебня 1968 (1899) — *А. А. Потебня*. Из записок по русской грамматике. Т. III: Об изменении значения и заменах существительного. М., 1968.

Протасьева 1970 — Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) / Составила Т. Н. Протасьева. Ч. 1: № 77–819. М., 1970.

Сарабьянов 2012 — *В. Д. Сарабьянов*. Живопись середины 1120-х – начала 1160-х годов // История русского искусства. Т. 2/1: Искусство 20–60-х годов XII века. М., 2012. С. 158–335.

Свирин 1950 — *А. Н. Свирин*. Древнерусская миниатюра. М., 1950.

Сводный каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв. М., 1984.

Святая Русь 2011 — Святая Русь. [СПб., 2011.]

Селимский 2015 — *Л. Селимски*. Об этимологии двадцати слов. Дополнения и исправления к «Болгарскому этимологическому словарю» // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. IV: Этимология. М., 2015. С. 303–318.

Селищев 1951 — *А. М. Селищев*. Старославянский язык. Ч. 1: Введение. Фонетика. М., 1951.

Синайский патерик 1967 — Синайский патерик / Изд. подг. В. С. Голыщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967.

Срезневский 1860 — *И. И. Срезневский*. Грамота великого князя Мстислава и сына его Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю. 1130 г. // Известия Императорской академии наук по Отделению русского языка и словесности. СПб., 1860. Т. VIII. Вып. V. Стб. 337–360.

Срезневский 1861 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского языка и письма. Общее повременное обозрение (Продолжение [1]) // Известия Императорской Академии наук по Отделению русского языка и словесности. СПб., 1861. Т. X. Вып. II. Стб. 81–109.

Срезневский 1882 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Общее повременное обозрение. 2-е изд. СПб., 1882.

Срезневский 1866 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Приложение: Снимки с памятников. СПб., 1866.

Срезневский 1885 — *И. И. Срезневский*. Славяно-русская палеография: XI–XIV вв.: Лекции читанные в Императорском С.-Петербургском Университете. СПб., 1885.

Столярова 2000 — *Л. В. Столярова*. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.

Страхов 1995 — А. Б. Страхов. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: VI–IX // *Palaeoslavica*. 1995. Vol. III. P. 231–279.

Типографский устав 2006 — Типографский Устав: Устав с кондакарем конца XI – начала XII века / Под ред. Б. А. Успенского. Т. I: Фототипическое воспроизведение. М., 2006.

Тупиков 1903 — Н. М. Тупиков. Словарь древне-русских личных собственных имен. СПб., 1903.

Турилов 2000 — А. А. Турилов. Заметки о киевских граффити // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2000>. М., 2000. С. 26–58.

Федорова 2016 — М. А. Федорова. Графико-орфографические особенности Юрьевского евангелия 1119–1128 г. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. М., 2016. № 1 (63). С. 81–90.

Шахматов 1915 — А. А. Шахматов. Очерк древнейшего периода истории русского языка. СПб., 1915. (Энциклопедия славянской филологии / Под ред. И. В. Ягича. Вып. 11.)

Шварц 1993 — Е. М. Шварц. О библиотеке новгородского Софийского собора: Состав, система расстановки рукописей // Новгородский исторический сборник. СПб.; Новгород, 1993. 4 (14). С. 236–244.

Ягич 1886 — И. В. Ягич. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. СПб., 1886. (Памятники древнерусского языка. Т. I.)

Янин 1993 — В. Л. Янин. Новгородские грамоты на бересте № 615–710 (из раскопок 1984–1989 гг.). Старорусские грамоты на бересте № 15–23 (из раскопок 1985 г.) // В. Л. Янин, А. А. Зализняк. Новгородские грамоты на бересте. (Из раскопок 1984–1989 гг.) [Т. IX.] М., 1993. С. 19–112.

Savva M. Mikheev

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

mikheev@gmail.com

**INSCRIPTIONS OF THREE 12TH CENTURY NOVGORODIANS:
UGRINEC-FEODOR, DOMASHKA MYSLYATINICH
AND PUT'KA TVERDYATINICH**

The paper consists of three sections offering analysis of three inscriptions by 12th century novgorodians: the colophon of Feodor the scribe at the end of the Yuriev Gospel (1119–1128) and two graffiti inscriptions from St. Sophia Cathedral, one by Domashka Myslyatinich and the other by Put'ka Tverdyatinich. Corrected readings are proposed for all three texts, with the most important ones for that of Put'ka. The word *Novougrodou*

with dialectal reflex of **tort* from Feodor's entry and the enigmatic word *съгрѣшьхъ* in Domashka's graffito are analyzed. The possibility of establishing Feodor and Tverdyata's identities as people known from other sources is discussed.

Key words: Old Russian, Old Novgorod dialect, epigraphy, graffiti inscriptions, Novgorod, St. Sophia Cathedral, Yuriev Gospel, 12th century

References

Amfilokhii, archim. *Opisanie rukopisei Voskresenskogo stavro-pigial'nogo pervoklassnogo, imenuemogo Novyi Ierusalim, monastyrya, pisannykh na pergamine i bumage. Izvestiya Imperatorskoy akademii nauk po Otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti.* St. Petersburg, 1858. V. 7, No. 4, col. 257–288. (In Russ.)

Amfilokhii, archim. *Opisanie evangeliya, pisannogo na pergamine v Novgorode dlya Yur'yevskogo monastyrya v 1118–28 godakh. Izvestiya Imperatorskoy akademii nauk po Otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti.* St. Petersburg, 1861. Vol. 10, No. 1, col. 73–78. (In Russ.)

Amfilokhii, archim. *Opisanie Voskresenskoj Novoierusalimskoj biblioteki, s prilozheniem snimkov so vseh pergamennykh rukopisei i nekotorykh pisannykh na bumage.* Moscow, 1875.

Amfilokhii, archim. *Opisanie Yur'yevskogo Evangeliya 1118–28 g. Voskresenskoj Novo-Ierusalimskoy biblioteki s prilozheniem ottisnutykh rez-nykh na pal'me bukv i zastavits i Slovarya iz nego, slichennogo s Evangeliyami XI–XII v. i 1270 goda.* Moscow, 1877.

Aprakos Mstislava Velikogo. Edd. L. P. Zhukovskaya, L. A. Vladimirova, N. P. Pankratova. Moscow, 1983.

Durnovo N. N. *Staroslavjanskoje pravopisanie X–XII vv.* In: N. N. Durnovo. *Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka.* Moscow, 1993 (Repr. 2000), 644–682.

Fedorova M. A. *Grafiko-orfograficheskie osobennosti Yur'yevskogo evangeliya 1119–1128 g. Drevnyaya Rus': Voprosy medievistiki.* Moscow, 2016, No. 1 (63), p. 81–90. (In Russ.)

Gippius A. A., Uspenskiy F. B. *K voprosu o sootnoshenii yazycheskogo i khristianskogo imeni — drevnerusskie antroponimicheskie dublety v tipologicheskom osveshchenii. Sbornik tezisov XIX konferentsii pamyati V. D. Korolyuka: Slavyanskii mir mezhdurimom i Konstantinopolem: Khristianstvo v stranakh Tsentral'noy, Vostochnoy i Yugo-Vostochnoy Evropy v epokhu rannego srednevekov'ya.* Moscow, 2000, p. 29–36. (In Russ.)

Gippius A. A., Zaliznyak A. A. *Nadpisi-graffiti v sobore Rozhdestva Bogoroditsy Antonieva monastyrya.* In: L. I. Lifshits, V. D. Sarab'yanov, T. Yu. Tsarevskaya. *Monumental'naya zhivopis' Velikogo Novgoroda. Konets XI – pervaya chetvert' XII veka.* St. Petersburg, 2004, p. 774–777.

Granstrem E. E. *Opisanie russkikh i slavyanskikh pergamennykh rukopisei [Gosudarstvennoi Publichnoi biblioteki imeni M. E. Saltykova-Shchedrina]: Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhijskie, serbskie.* Leningrad, 1953.

Kalugin V. V. Glagolitsa v Tolkovykh prorochestvakh 1047 goda (Opyt tekstologicheskoy i paleograficheskoy rekonstruktsii). *Palaeoslavica*, 2014, Vol. 22, No.2, p. 52–100. (In Russ.)

Karskiy E. F. *Slavyanskaya kirillovskaya paleografiya*. Leningrad, 1928.

Kolesov V. V. *Istoricheskaya fonetika russkogo yazyka*. Moscow, 1980.

Kornienko V. V. *Korpus grafiti Sofii Kiïvs'koi (XI – pochatok XVIII st.)*. Part 4: Pridil's'v. Ioakima ta Anni (pivnichna storona). Kiev, 2014.

Krys'ko V. B. Zametki o drevnenovgorodskom dialekte (2. Varia). *Voprosy yazykoznanija*. Moscow, 1994, No 6, p. 16–30. (In Russ.)

Krys'ko V. B. Russko-tserkovnoslavyanskije rukopisi XI–XIV vv. kak istochnik po istorii staroslavyanskogo i drevnerusskogo yazykov: novye dannye. *Slavyanskoe yazykoznanie: XIII Mezhdunarodnyy s'ezd slavistov. Lyublyana, 2003 g.: Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moscow, 2003, p. 339–355.

Medyntseva A. A. *Drevnerusskie nadpisi novgorodskogo Sofiy'skogo sobora: XI–XIV veka*. Moscow, 1978.

Mel'nikova E. A. Imya Tudor" v domongol'skoy Rusi: khristianskoe ili skandinavskoe? *Slověne*. Moscow, 2015. Vol. 4., No. 1, Part 1, p. 266–276.

Nikolaev S. L. K etimologii i sravnitel'no-istoricheskoi fonetike imen severogermanskogo (skandinavskogo) proiskhozhdeniya v «Povesti vremennykh let». *Voprosy onomastiki*. Ekaterinburg, 2017. Vol. 14, No. 2, p. 7–54.

Novgorodskaya pervaya letopis' mladshhe-go izvoda. *Novgorodskaya pervaya letopis' starshego i mladshhego izvodov*. Ed. A. N. Nasonov. Moscow, Leningrad, 1950, p. 101–427.

Novgorodskaya kharateynaya letopis': [Phototyp.]. Ed. M. N. Tikhomirov. Moscow, 1964.

Orlov S. N. K topografii istoricheskikh kamennykh zdaniy drevnego Novgoroda. [Novgorodskiy golovnoy gosudarstvennyy pedagogicheskiiy institut.] *Uchenye zapiski*. Novgorod, 1965. Vol. 1, No. 1: *Nekotorye voprosy istorii SSSR*. P. 53–71.

Potebnya A. A. *Iz zapisok po russkoy grammatike*. Vol. 3: *Ob izmenenii znacheniya i zamenakh sushchestvitel'nogo*. Moscow, 1968 (1st ed. 1899).

Protas'yeva T. N. *Opisanie rukopisey Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)*. Part. 1: No. 77–819. Moscow, 1970.

Sarab'yanov V. D. Zhivopis' serediny 1120-kh – nachala 1160-kh godov. *Istoriya russkogo iskusstva*. Vol. 2/1: *Iskusstvo 20–60-kh godov XII veka*. Moscow, 2012, p. 158–335.

Selimski L. Ob etimologii dvadtsati slov. Dopolneniya i ispravleniya k «Bolgarskomu etimologicheskemu slovaryu». *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. Vol. 4: *Etimologiya*. Moscow, 2015, p. 303–318. (In Russ.)

Selishchev A. M. *Staroslavyanskiy yazyk*. Part 1: *Vvedenie. Fonetika*. Moscow, 1951.

Sinayskiy paterik. Ed. V. S. Golyshenko, V. F. Dubrovina. Moscow, 1967.

Sreznevskii I. I. Gramota velikogo knyazya Mstislava i syna ego Vsevoloda Novgorodskomu Yur'yevu monastyryu. 1130 g. *Izvestiya Imperatorskoi akademii nauk po Otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti*. St. Petersburg, 1860. V. 8, No. 5, col. 337–360. (In Russ.)

Sreznevskii I. I. Drevnie pamyatniki russkogo yazyka i pis'ma. Obshchee povremennoe obozrenie (Prodolzhenie [1]). *Izvestiya Imperatorskoi Akademii nauk po Otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti*. St. Petersburg, 1861, V. 10, No. 2, col. 81–109. (In Russ.)

Sreznevskii I. I. *Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X–XIV vekov)*. *Obshchee povremennoe obozrenie*. 2-nd ed. St. Petersburg, 1882.

Sreznevskii I. I. *Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X–XIV vekov)*. *Prilozhenie: Snimki s pamyatnikov*. St. Petersburg, 1866.

Sreznevskii I. I. *Slavyano-russkaya paleografiya: XI–XIV vv.: Lektsii chitannye v Imperatorskom S.-Peterburgskom Universitete*. St. Petersburg, 1885.

Stolyarova L. V. *Svod zapisei pistov, khudozhnikov i perepetchikov drevnerusskikh pergamennykh kodeksov XI–XIV vekov*. Moscow, 2000.

Strakhov A. B. Filologicheskie nablyudeniya nad berestyanyimi gramotami: VI–IX. *Palaeoslavica*, 1995. Vol. 3, p. 231–279. (In Russ.)

Shakhmatov A. A. *Ocherk drevneyshego perioda istorii russkogo yazyka*. St. Petersburg, 1915. (Entsiklopediya slavyanskoi filologii. Ed. I. V. Yagich. No. 11.)

Shvarts E. M. O biblioteke novgorodskogo Sofiyskogo sobora: Sostav, sistema rasstanovki rukopisei. *Novgorodskii istoricheskii sbornik*. St. Petersburg, Novgorod, 1993, No. 4 (14), p. 236–244.

Svirin A. N. *Drevnerusskaya miniatyura*. Moscow, 1950.

Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR: XI–XIII vv. Moscow, 1984.

Svyataya Rus'. St. Petersburg, 2011.

Tipografskiy Ustav: Ustav s kondakarem kontsa XI – nachala XII veka. Ed. B. A. Uspenskii. Vol. 1: Fototipicheskoe vosproizvedenie. Moscow, 2006.

Tupikov N. M. *Slovar' drevnerusskikh lichnykh sobstvennykh imen*. St. Petersburg, 1903.

Turilov A. A. Zаметки о киевских граффити. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. <2000>*. Moscow, 2000, p. 26–58. (In Russ.)

Van Wijk, N. Die Patronymika und Metronymika des Altkirchenslavischen. *Zeitschrift für Slavische Philologie*. Berlin, 1926. Bd. 3, H. 3/4, S. 310–312. (In Germ.)

Vasil'yev V. L. *Arkhaicheskaya toponimiya Novgorodskoi zemli (Drevneslavyanskije deantroponimnye obrazovaniya)*. Velikii Novgorod, 2005.

Vasil'yev V. L. *Slavyanskije toponimicheskie drevnosti Novgorodskoi zemli*. Moscow, 2012.

Vayan A. *Rukovodstvo po staroslavlyanskomu yazyku*. Moscow, 1952.

Veselovskiy S. B. *Onomastikon: Drevnerusskie imena, prozvizhcha i familii*. Moscow, 1974.

Vysotskiy S. A. *Srednevekove nadvpisi Sofii Kievskoy (Po materialam graffiti XI–XVII vv.)*. Kiev, 1976.

Yagich I. V. *Sluzhebnyye minei za sentyabr', oktyabr' i noyabr'. V tserkov-noslavlyanskom perevode po russkim rukopisyam 1095–1097 g.* St. Petersburg, 1886. (Pamyatniki drevnerusskogo yazyka. Vol. 1.)

Yanin V. L. Novgorodskie gramoty na bereste No. 615–710 (findings of the years 1984–1989). Starorusskie gramoty na bereste No. 15–23 (findings of the year 1985). In: V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak. *Novgorodskie gramoty na bereste. (Iz raskopok 1984–1989 gg.)* Vol. 9. Moscow, 1993, p. 19–112.

Zaliznyak A. A. K izucheniyu yazyka berestyanykh gramot. In: V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak. *Novgorodskie gramoty na bereste. Vol. 9: (findings of the years 1984–1989 gg.)*. Moscow, 1993, p. 191–321.

Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskiy dialekt*. Moscow, 1995.

Zaliznyak A. A. Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoe datirovanie. In: V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak. *Novgorodskie gramoty na bereste. Vol. 10: Findings of the years 1990–1996 gg.* Moscow, 2000, p. 134–429.

Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskiy dialekt*. 2nd ed., revised according to the findings of the years 1995–2003. Moscow, 2004.

Zaliznyak A. A. K izucheniyu drevnerusskikh nadpisey. In: V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak, A. A. Gippius. *Novgorodskie gramoty na bereste. Vol. 11: Findings of the years 1997–2000.* Moscow, 2004, p. 233–287.

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoi pis'mennosti*. Vol. 1. Moscow, 2017.